



He Muka

He Pitopito Kōrero nā Te Taura Whiri i te Reo Māori

Te Kaiwhakahaere Matua, Te Reo Māori

Kei Roto

Te Kaiwhakahaere Matua, Te Reo Māori	1
Kaiwhiri Hou	2
Te Rautaki Reo Māori: He Pātai, He Whakautu	3
E Tuhi	
He Tino Kino Tōna Pai	4
He Ika Haehae Hinengaro	5
Whakamātauria Tō Reo Māori	6
Hipi Hopa nō te Whenua Moemoeā	7
Mate Paipai	
Te Mau Tika i te Pūkoro Ure	8
Maramataka	10

Kua tohungia ko Hohepa Te Rito hei Kaiwhakahaere Matua, Te Reo Māori mō Te Aratuku Whakaata Irirangi Māori, arā, te pouaka whakaata Māori.

I ahu mai a Hohepa i ngā kaupapa whakaara i te reo Māori i roto i te ao mātauranga, ā, he tangata pūmau ki te reo.

Ko ōna iwi ko Rongomaiwahine, ko Ngāti Kahungunu, ko Rangitāne.

I a ia ka takatū nei ki roto i te tūranga Kaiwhakahaere Matua ka riro māna e whakahiato ngā āhuatanga o te reo Māori me ngā tikanga i roto i ngā whakahaere katoa o Te Aratuku Whakaata Irirangi Māori, ā, me te aroturuki anō hoki i ngā whakaputanga pāpāho reo Māori.

He tangata ngākaunui ki ngā tirohanga whakaara i te reo Māori, ā, he tangata whakaaronui ki ngā momo kaupapa e taea ana e te ao Māori te kuhu ki roto.

Hei tā Hōhepa, kei te koa te ngākau kua whai wāhi ia ki te whakatiketike i te reo ki roto i ngā mahi whakaata irirangi, ā, ki te tautoko hoki i te hunga kei a rātou ngā mahi nui ki te whakatinana, ki te hanga hoki i ngā kaupapa hei mātakitaki mā te ao.

Ahako kua mahue atu i a Hohepa āna mahi, tōna tūranga hoki i Te Kuratini o EIT i Ahuriri, e kore e warewaretia ngā hoa, ngā kaupapa, ngā rōpū me te tini mano i ākona e ia, i mahi tahi hoki ia, i poipoia i te wā i noho ai ia i roto i tōna iwi kāinga.

Ko te hiahia o Hohepa mō tana tūranga hou, ko te hāpai ake i te



Ko Hohepa Te Rito

whanaketanga o ngā mahi whakaū i te reo me ō tātou tikanga.

“He tino taonga ngā mahi whakaata, ā, ka taea e te irirangi whakaata te whāngai i tō tātou iwi ki ngā kōrero mō tō tātou ao. Mehemea he Māori te reo kawē i aua kōrero, me tika, me pai.”

Koinei tētahi huarahi e tino kitea ana ngā hua o te whakaara reo.

“Kei te tino ārikarika ahau ki te mahi i taku mahi hou”.

Te Taura Whiri i te Reo Māori
Pouaka Poutāpeta 411

Papa 14 Investment Centre II,
Te Ara o Ballance,

Te Whanga-nui-a-Tara

Waea: 64 4 4710244

Waea whakaahua: 64 4 471 2768

e-mēra: tereo@tetaurawhiri.govt.nz

Paetukutuku: www.tetaurawhiri.govt.nz

Kaiwhiri Hou

I te 29 o Whiringa-ā-rangi 2003 i tau mai he tira hou ki Te Taura Whiri i te Reo Māori i te timatatanga o ngā kaiwhiri hou me te whakarewatanga o te Rautaki Reo Māori hou a te Kāwanatanga. Ahakoa tō mātou koa mō te wā ki mua, e pouri ana hoki ka ngaro atu ō mātou mātanga, arā, ko Quinton Hita rāua ko Waireti Tait-Rolleston.

He tāngata rongonui ngā kaiwhiri hou i roto i ngā mahi whakaora reo; arā ko Iritana Tāwhiwhirangi (nō Te Tairāwhiti), rātou ko Ruakere Hond (nō Taranaki whānui), ko Hana O'Regan (nō Kāi Tahu), ko Wayne Ngata (nō Te Tairāwhiti anō hoki). Kua roa rātou e mahi ana ki roto i ngā mahi whakarite ahunga rautaki mō te reo ki ngā momo taumata katoa. Ā, Kua kopoua anō a Patu Hohepa hei Toihau.

He kaumātua a Iritana Tāwhiwhirangi ki tenei mea te whawhai mō te reo Māori, ā, he mema anō hoki ia nō te Kāhui Kōhanga Reo o Aotearoa. E mārāma ana ia ki te wawata kia hāngai ngā mahi whakaora reo Māori ki te kaupapa o te tuku reo ā-reanga, me

te hono i te reo ki ngā whanaketanga hāpori. Nā runga i tōna tūnga hei kaiwhiri kua whiwhi te Poari i ōna mārāmatanga ki ngā kaupapa ā-ture. Mā konā e kaha ake ai te hāngai a te Poari i ngā tau e toru ki mua, ki ngā whiriwhiringa whanake ture.

He kaiako rongonui a Wayne Ngata i roto rūrua i te reo Ingarihi, i te reo Māori hoki. Nā ōna mōhiotanga whānui kua puta he mārāmatanga hōhonu mō ngā kawenga a te hunga kaiako e whakaora ai te reo Māori me te hiahia nui kia mau ai ngā paerewa tiketike o te reo. Nā runga i ngā urunga o Wayne ki ngā whanaketanga o ngā Kura Whakapakari Reo kua whai wā ia ki te arotahi hāngai ki te kawenga a te Kōmihana i roto i te rāngai reo Māori.

He mātanga rongonui tonu a Ruakere Hond i whakawhiwhia ai i tērā tau ki te tohu mō te Toi Mātauranga. Inā te huri o te Kōmihana ki te whakamana i ngā hāpori reo Māori me ō rātou ake mita, reo ā-rohe rānei. He mea nui ngā wheako me ngā akoranga i whiwhi a Ruakere mai i ōna kaumātua o Taranaki, o Waikato me Te Moana a

Toi hei arataki i te hāngai o ngā mahi a te Kōmihana.

He wahine mōhio a Hana O'Regan ki ngā mahi taunaha reo, mahi whanaketanga ā-iwi hoki. He nui ōna wheako e pā ana ki te māherehere reo ā-iwi me ngā kaupapa rautaki tae noa ki ngā kawenga a te Puna Reo. He maha hoki ngā urunga o Hana ki ngā mahi pāpāho reo Māori, ā, mā ēnei kōtuinga, hononga hoki ka waimarie te Kōmihana i a ia ki te whakarite inenga, arotakenga hoki mō ngā hua reo Māori i roto i ngā mahi reo irirangi, whakaata irirangi anō hoki.

Kua kitea te whakapono o te Minita mō ngā Take Māori nā tana pupuritanga i a Patu Hohepa hei Toihau tonu mō te Kōmihana. Kua kitea kētia tōna mārāma ki ngā whanaketanga o Te Taura Whiri i te Reo Māori me tōna māia ki te ārahi whakamua i a mātou, nā runga i te hautū o tā mātou ahunga rautaki. He mea whakahirahira kia noho ukiuki te Poari hou i roto i te ao ture me te ao kaupapahere reo.

Ko te Poari o Te Taura Whiri, ko te Toihau Patu Hōhepa kei waenganui; mai i te taha mauī ko Hana O'Regan rātou ko Iritana Tāwhiwhirangi, ko Wayne Ngata, ko Ruakere Hond.



ALEXANDER TURNBULL LIBRARY
WELLINGTON, NEW ZEALAND

Te Rautaki Reo Māori: He Pātai, He Whakautu



Ko Laures Park o Te Riu Roa, rātou ko Mākere Edwards o Te Runanganui o Ngā Kura Kaupapa Māori, ko Rangi Nicholson o Te Pihopatanga o Aotearoa i te hui mō Te Rautaki Reo Māori i te marama o whiringa-ā-rangi.

Kua roa e tārewa ana te reo Māori hei reo whai mana ki roto i ngā tari kāwanatanga. Nā reira kātahi anō ka whakaritea e Te Puni Kōkiri tētahi Rautaki Reo Māori hei whakatakoto huarahi e whakapakari ai ngā mahere mō te reo Māori i waenganui i ngā tari kāwanatanga me te hāpori reo Māori.

1. He aha te Rautaki Reo Māori?

Ka riro mā te Rautaki Reo Māori e whakatakoto he whāinga hei ārahi i te whanaketanga me te tipuranga o te reo Māori i te 25 tau kei mua i te aroaro, ā, māna hoki e whakaatu ngā mahi hei pikau mā te kāwanatanga hei tautoko i te reo.

E rima ngā wāhanga matua o te Rautaki Reo Māori: he moemoeā mō te oranga o te reo i ngā tau; he whāinga hei ārahi i te whakatinanatanga o te moemoeā; he kōrero mō te wāhi ki te Māori; he kōrero mō te wāhi ki te kāwanatanga; ā, he wāhanga arotake hoki.

2. Kua whai wāhi a Ngāi Māori ki te Rautaki nei?

I te rua tau kua hori nei, kua nui tonu te whakawhitiwhiti kōrero ki te Māori mō te ahunga o te Rautaki Reo Māori. I te tau 2001 me te tau 2002 hoki, i whakahaerehia e Te Taura Whiri i te Reo Māori ētahi hui wānanga mō te reo. I tua atu, i whakatūria tētahi Rōpū Tohutohu i te tau 2002, me te whai wāhi mai o ngā māngai o ngā rōpū e kaha ana te tautoko i te reo. I te Maehe me te Āperira o 2003, i whakahaerehia e Te Puni Kōkiri me Te Taura Whiri ētahi hui whiriwhiri

kōrero ki waenga i te Māori me tuiwi.

Kua hangā te Rautaki Reo Māori kia hāngai ki ngā kaupapa i ara ake i ēnei hui nei.

3. Kei te aro te Rautaki Reo Māori ki te whānau

Whakaaetia whānuitia ana, ko te tuku ā-whānau i te reo te pūtake o ngā mahi whakaora reo. Ko ngā whānau tonu ngā kaitiaki me ngā kaiako tuatahi o ngā whakatipuranga hou. Mā roto i ngā mahi nei hei whakapakari i ngā whānau, mā reira ka taea te reo me ōna tikanga te tuku horopaki e tino whai tikanga ana ki ngā tamariki. He kōpipiri tonu te kōrero Māori a te whānau i tēnei wā. Ka noho ngā mahi nei, hei whakapakari i ngā whānau ki te korero Māori. I te Rautaki Reo Māori nei, ka ākina ngā tari matua ki te whakahāngai i ā rātau mahi kia aro ki te tautoko i te whanaketanga o te reo o te whānau.

4. Ka pēhea te taha ki te Kāwanatanga?

I te rautaki nei, kua tohua ētahi tari ārahi. Ka riro mā ēnei tari matua e whakarite he mahere whakatinana

hei whakaatu he aha ngā ratonga ka whakaratoa e ngā tari kāwanatanga hei tautoko i te reo. I ngā mahi whkamāherehere nei, ka tirohia e ngā tari nei ngā rawa e whakapaua ana i tēnei wā mō ngā ratonga reo Māori, me te whai whakaaro me pēhea te whakahaere i ngā rawa nei.

Ka kōkirihiia ngā mahi i ngā tau kei te tū mai ki mua i te aroaro. Ka riro mā ngā tari ārahi e whakawhitiwhiti kōrero ki ā rātau whakahaere i ō rātau rāngai i ngā mahi whakamāherehere.

5. He aha i 25 tau ai te roa o te Rautaki Reo Māori?

Ka aro nui te Rautaki Reo Māori ki te whakawhitinga o te reo mai i tētahi whakatipuranga ki tētahi anō; ka aro te 25 tau nei ki tēnei āhuatanga (he wātaka tēnei e rite tonu te whakamahia i ngā mahi whakamāherehere reo).

Heoi, hei ia rima tau arotakehia ai te moemoeā me ngā whāinga, hei tohu i te ekenga ki ngā taumata e hiahia ana, hei tiroiro hoki i te ahunga o te rautaki. Ka riro hoki mā Te Puni Kōkiri e arotake ngā mahere whakatinana a ngā tari matua e kōrerohia nei.

Nō te marama o Mahuru 2003 i tū ai te pō whakanui i ngā kaituhi Māori i uru ki te whakataetae tuhituhi o Huia. Kei te tautokona e Te Taura Whiri tēnei o ngā whakataetae mai i tana tīmatanga i te tau 1995.

E ai ki a Robyn Bargh te kaiwhakahaere o Huia, “Ki te kore ngā kaitautoko ka kore ngā kaituhi e whakanuia. Ngā mihi ki Te Taura Whiri nāna i hāpai, nāna anō i whakatairanga te hunga tuhi Māori.”

E whai ake nei tētahi o ngā kōrero e kitea ana i te pukapuka Huia Short Stories – Contemporary Māori Fiction FIVE nā Huia Publishers 2003.

He Tino Kino Tōna Pai

Nā Hagen Tautari, Nō Ngāti Hine, Ngāti Wai

I te huakanga ake o te ata, ka tara mai te rā, ā, ka tūreere atu te moe i ōku kanohi. Ka rongo ahau i te tangi o ngā tātarakihi me te rakuraku haere o ngā tikaokao e timo ngārara ana ki waho o te matapihi. He āhua mōnehunehu te rangi. Kei te tū tō mātou whare ki runga o te puke. Nā te makariri o te awa e tere ana i te take o te puke, ka kake ake te kohu, ā, ka āraia rawatia te pāmu katoa. I rongo ahau i te karanga hiainu o ngā kūao kau ērangī nā te kaha o te kohu, kihai i kitea.

Ka whakatika ahau ki te whakaara i tōku karanga matua. I te pō rā, ka mea mai ia me maranga wawe māua i mua i te aranga o te rā me te tangi o ngā tame heihei. I taku tirohanga atu kua mōhio ahau kua pau kē te kaha o ngā tame heihei i te tangi. Kua heke iho ngā heihei katoa i ngā paepae ki te rapu kai. Kia ahatia. Ko te āhua o te tamaiti tērā hei whakararuraru i ngā kaupapa mahi pai o te tāngata.

I takoto kau te moenga o tōku karanga matua a Kiwi. I te taha ka kitea e ahau tōna pukapuka pai, arā, ko Ngā Pēti Pai Rawa. Kua tohua kētia e ia ngā ingoa hōiho ki te porowhita. I taku kitenga i tēnei mahi āna, i mōhio ahau kua oti kē i a ia te kai i tana parakuihi. Nō mai rā anō ko tāna kōrero ki ahau, ‘E tama, kaua e whakatau kaupapa i te puku hiakai, kei raruraru koe.’

He matenui hoki nōna ki ngā rēhi hōiho. He tino kino tōna pai. Ka kata whakahāwea ōku mātua ki a ia. He moumou mōni noa iho tērā mahi ki a rāua, arā, te pēti hōiho. Otirā, ka whakarongo puku tonu tōku karanga matua, kātahi ka patu i te waea. Horekau he aha ki a ia ā rāua mahi hangareka. Ko tāna ki ahau, ‘Ki te toa ahau, kātahi ka kitea.’ Aroha ana ahau ki tōku karanga matua. Nāna ahau i whakaako ki te pupuhi kirehe mohao me te ruku kai moana.

E koropupū tonu ana te wai wera i te kihini. He kapu tī, he takakau, he pata, he hāmi parakipere te kai. I tērā pō, i kai ai mātou i ngā whēkau poaka. Kei te paera tonu te toenga. Ka kai ahau, kātahi ka rongo i tōku karanga matua e hamumu ana i waho.

Kei te parana o te whare ia e noho ana me tana kurī. Ko te ingoa o tana kurī, ko Patu. Kāhore noa atu he kurī pai ki te tohutohu manu i tō mātou takiwā i tēnei kurī. He kurī tohutohu tēnei i heke iho i ngā kurī tohutohu miharo o Ingarangi. Ki te rongo ia i te manu ki te pātiti, ka tū tika ia me he whakapakoko. Ka totoro tōna waewae o mua ki te manu, ko tōna whiore hoki, ka tohu tika ki muri. Nā tēnei tū ka mōhio te tāngata mau pū he manu kei mua i te kurī. Ahakoa tēhea momo manu e huna ana, ki te kore te kurī e neke, e kore te manu e rere, kia tika rā anō te tāngata ki te pupuhi.

Ka miharo ahau ki te mahi o te kurī nei. Ko te meatanga a ngā tāngata o tō mātou takiwā, nā te rawe o tēnei kurī ki te tohutohu manu, e whai tāima ana te tāngata ki te whakatika i tētahi hikareti me te momi anō. Ā muri ake i tēnei, ka tohua te kurī kia rere ai te manu, hei kai mā te matā. E hia kē ngā peihana me ngā koitareke i riro ki te kurī nei. Kōia i mea ai, horekau he kurī i te kāinga e rite atu ana ki tēnei.

I tēnei rā ko ā māua mahi, he pupuhi manu. Ehara i te peihana, i te koitareke rānei te manu, ērangī ko te kūkupa. Kei te taha o te nehenehe me te repo tō mātou whare. I hihiko noa mai tōku ngākau i te mea, e haruru pai ana te nehenehe i te tangi o ngā tūi, o ngā tirairaka me ngā tamariki katoa a Tāne. I mōhio ahau he rā pai tēnei ki te pupuhi manu.

Ka hangaia e māua ngā pikau hei kawē i ngā manu ki te pēke huka me te taura. E whā, e rima manu pū anō e taea te whawhao ki roto. I a māua e

hanga pikau ana ka kōrero mai tōku karanga matua ki au mō te kūkupa.

‘Nō mua rā, he manu rangatira te kūkupa. Ki ētahi atu iwi he kererū te ingoa. E kohikohingia ana ngā huruhuru hei mahi korowai me te whakapaipai taonga hoki. I te reka o te kūkupa ka kainga katoatia te upoko me ngā waewae. Ka kai ā-puku tonutia i te wā e kai ana te kūkupa i ngā miro. E pai ana te miro ki ngā kūkupa. I tēnei wā, kua mōmona haere te tinana. He māngere te āhua o ngā manu. He poto noa ngā rerenga mai i tēnei peka ki tērā peka, i te kaha mōmona me te taumahatanga o ngā tinana. I tērā tau i puhia ai e ahau tētahi kūkupa mōmona rawa. Nō te takanga iho ki te whenua ka pahū te tinana i tōna momona. ‘Āe rā, mā te rangatira e kai.’

Hei tāna, i rāhuitia e te kāwanatanga ēnei manu, kei kainga rawatia. Ki ōna whakaaro, nā te kāwanatanga te hē mō te hekenga iho o ngā kūkupa. I whakangaromia e te kāwanatanga te nohoanga o ngā kūkupa, arā ko ngā rākau Māori. Ka poroa ngā rākau Māori hei hanga whare. Ko te nuinga o ngā whare nei kei Pōneke e tū ana. I te kore kai ka mate ngā kūkupa. Koia rā te take kihai ia i hāpai i tērā ture. He ahakoa rā, ka whakaetia tahitia e te iwi kāinga kia puhia ngā manu nei hei kai mā ngā kaumātua anahe.

I whai whakaaro ahau i tōna kōrero. E kore e kore, ki te kōrero ngā kaumātua i te reka o tēnei manu, heke pai te hāwareware i te māngai. Kihai ahau i mōhio, kua rāhuitia kētia e te kāwanatanga te kūkupa, kei ngaro noa. Ka pātai mai tōku karanga matua, ‘He aha i whakapoururu ai koe i āiane nei nā? Kaua e mānukanuka i ngā mahi a te Pākehā. Ko mātou anō hoki ngā kaitiaki tūturu o ngā manu katoa o te ngahere. Kei Pōneke te kāwanatanga. Kāhore rātou i te tino

mōhio ki ēnei manu. E kore ahau e whakaae kia ngaro noa atu te kūkupa i ngā whenua nei. Hoinō rā, ko tāku hiahia kia rongō anō i te reka o ēnei manu rangatira. Kāti rā, kua hikina te kohu. Me haere tāua ki ngā uru rākau e tu ana i te waokū. Tikina mai te hōiho.’

I haere māua mā runga hōiho mā te taha o te awa. I aru a Patu i te hōiho. He koata Karaitare tō māua hōiho. Ko tōna ingoa ko Keita. I whakatupu pērā ai me ā rātou e pai ai i te kāinga ki te tō rākau. Horekau he raruraru ki a ia te whakawaha i a māua me ā māua ō katoa. Pau te kotahi hāora ka tae ki te take o te awa. I te wāhi nei ka herea te hōiho. Ka mau māua i ngā pīkau nā, ka tīmata ki te kake i te puke. Ka mauria e ahau te kai. Kei tōku karanga matua te pū me ngā kariri. Heke pai te werawera o te tāngata i tēnei mahi. Ka tupu mātotoru ngā ponga me ngā rarauhe, me he pakitara.

I ngā rā o mua, i tū tētahi pā ki tēnei puke. I āianei nā i ūhia katoatia te pā ki te rākau. Ki te kore koe e mōhio he pā i reira, e kore e kitea, i te mātotoru o ngā rākau. Hoianō rā, ka kitea tonutia ngā ara waewae o ngā tāngata o te pā i ngā hiwi, anō he tāngata kei te pā tonu e noho ana.

I rewa te rā ki runga ā, e tikākā tonu ana. I haere māua mā runga i ngā hiwi ki te uru rākau. I te tetitei o ngā rākau mānuka me ngā tānekaha e

kore e kitea ngā whare me ngā pāmu o tō māua kāinga, ōtirā, ka rangona tonutia ngā mahi pāmu a te tāngata. I aru ahau i tōku karanga matua i te mea kei a ia te pū. Kei mua i a māua te kuri. Nāwai rā, ka tae atu ki tētahi rākau pūriri. He tohu whenua te rākau nei. Ka mōhio māua e kore e roa ka tae ki ngā rākau miro. Ka peka atu i te rākau, ka heke iho i te puke. Kikī ana te taha nei o te puke i ngā kareao. I poroa e ngā tāngata o te kāinga ngā kareao nei ki te mahi puna. E tū ana ētahi rākau kauri i konei. I kōrero mai tōku karanga matua, ‘I mua, i whakarerea noatia e ngā tāngata mahi puihi ngā kauri nei i te teitei o tēnei puke. Waimarie ana tātou e tū tonu ana ngā rākau nei’. Kātahi ka mea mai, ‘He aha te mate e Patu? Anā! Titiro ki ngā kūrū rā!’

I kite ahau i ngā kūrū e rua e whakatopa ana ki te kāuru o ngā rākau ki raro iho i a māua ā, ka tau ki reira. Ko te meatanga o tōku karanga matua, ‘Tēnā pea kei ngā pūriri rā aua kūrū. Me haere ahau i te tuatahi kia kite.’ I ngaro atu ia i ngā rākau me ngā tūpākihi. Taro kau iho ka karanga mai ia, ‘Heke iho, ērangi kia tūpato i ngā pī.’ Ahakoa kihai ahau i kite i a ia, i aru ahau i tōna reo.

I taku hekenga, i rangona e ahau te harurutanga o ngā pī. Muia pai te wāhi rā. I titiro matatau ahau ki ngā rākau kia kite i te whare o ngā pī. I ōku kanohi e titiro whakarunga ana,

kihahi ahau i kite i te ruarua katipō kei te takahanga o tōku waewae. Ka takahi ahau ki runga rawa i te nohoanga o ngā katipō. Ai, e mara! Haruru pai ana te ngahere i te tangi o ngā katipō. Ngahue kau ake te wāhi i tū ai ahau. Auē te mamae hoki! I whati atu ahau i te wāhi rā. Kei toku mātenga me ōku taringa ngā katipō e werowero ana. Kihahi ahau i titiro whakamuri, ki mauī, ki matau raini. I heke iho ahau i te puke rā, anō rā he poaka puihi i ngangaua e ngā kūrū.

I rangona e tōku karanga matua te whatinga i runga ake i a ia ā, ka heke iho i mua i ahau. Nā te mamae o ngā wero, me te horo o tōku haere, ka tūtuki noa tōku mata ki tētahi mānuka nui. Ka tāpapa rawa ki raro! I tōku tukitukitanga ki te rākau ka rangirua ōku whakaaro. Kihahi i tino mōhio i hea raini ahau. Kātahi anō ka rongō i te tangi me te wero o ngā katipō. I oho ahau, ka heke haere anō.

Nā tōku karanga matua ahau i tango ki te take o ngā kōrari. I whakaririka noa māua kia hoki rā anō ngā katipō ki te ruarua. I whiwhiwhi ētahi ki ōku makawe. Ka patua ēnei. I te mamae ki tōku mātenga ka tangi tiwerawera ahau. Nō te hokinga o ngā katipō, ka āta haere māua ki te take o te puke. He awa iti e tere ana ki reira. Kei ngā parenga o te awa ahau e noho tūwiriwiri ana. Ka māriri tōku mātenga i te wai makariki. Nā te wai anō ngā wero i whakahauora.

I mea mai tōku karanga matua, ‘Auē!’ Wāna anō e tama. Kua rewha rawa ōku kanohi. I pōhēhē ahau he pī hoki aua ngārara. Nōku te hē. Me hoki tāua ki te kāinga. Ka nui tēnei mō te rā nei. Ā te wā ka hoki mai anō tāua. Kātahi ia ka kata, ‘E tama, tō kaha hoki ki te oma! Mēnā he hōiho koe, ka nui ōku nama!’ Ahakoa te mamae o ngā wero i katakata ahau i āna kupu. E kore e kore, he tino kino tōna pai!

Rārangi Kupu

Katipō	Wasps
Kūrū tohutohu	Pointer(dog)
Koata Karaitare	Quarter Clydesdale
Ngā Pēti Pai Rawā	Best Bets
Punga	Eel trap
Wāna anō	Expression of sadness



Ko ngā kaiwhakataetae whakamutunga o te wā hanga Māori mō te hunga pakeke o te whakataetae E Tuhi, e whakawhiwhia ana ki ā rā tou tiwhikite.

He Ika Haehae Hinengaro

Nā Te Hau Mihiata Mason, Nō Ngāi Tūhoe, Te Arawa

Ko tētahi āhuetanga e moe whakatorohū ai te ringa tuhi mō Te Mātāpuna, ko tana hoki ngākau rua ki te moe i te mea, kāore ia e tino mōhio mehemea i oti i a ia ngā kupu o taua rangi te whakamārama i runga i te titiro a te Māori, i riro rānei ia i ngā kupu whakamārama Pākehā a Wiremu. Ko tētahi tauira o tāku e kōrero nei, ko te tuhi i te aronga mō te kupu 'ika'.

E takoto mai ana ki ngā momo papakupu Pākehā katoa te whakamārama a te Pākehā mō tana kupu, te 'fish'. He whai iwituaroa katoa, he toto mātao katoa, he whai kauae katoa, he whai pihapiha katoa, he whai pakihau katoa, he whai unahi te nuinga, he aha atu, he aha atu. Me tō tātou mōhio kāore te ika moana e taka mai ki raro i te karangatanga 'fish' i te mea, he toto mahana ēnei ki te Pākehā.

Kātahi au ka whakaaro, tērā pea ka māmā ake te whakamārama i te ika mehemea e mōhiotia ana ngā mea katoa ka taka mai ki raro i tēnei karangatanga. Ka noho au, ka whakarārangi ake i ngā momo mea katoa e noho ana i te moana, me

taku whakaaro, ka pai tonu te tuku i te rārangi nei ki ngā iwi katoa kia pai ai tā rātou kōwhiri ko ēhea he ika, ko ēhea he hanga kē noa atu.

E te iwi, anei e whai ake nei taku rārangi, me taku inoi ki a koutou kia tirohia mai, ka tohu he aha katoa ngā mea ka kiia e koutou he 'ika'. Ko ngā mea ehara i te ika, ka tino pai mehemea ka taea anō te ki mai nō tēhea karangatanga ēnei. Kua oti tēnei te whakatauirā ake i ngā rimurimu.

Ko te painga atu anō hoki mehemea ka taea te tohu mai mehemea he iti nā Tangaroa, he iti rānei nā Punga, he iti rānei nā Hinemoana, he iti nā wai ake rānei.

1. ngā momo rimurimu katoa (ehara i te ika, he iti nā Hinemoana)
2. ngā momo hautai katoa
3. ngā momo mātaitai katoa tae atu ki te kākahi
4. ngā momo kōtore moana katoa
5. ngā momo toke wai katoa
6. te rori
7. te kōura, te koura, te pāpaka
8. ngā momo pātangatanga katoa
9. te ika moana me te aihe

10. ngā momo mangō katoa
11. ngā momo ika whai unahi katoa
12. te whai
13. te wheke, te ngū me te pūpū tarakihi
14. ngā momo tuna katoa ahakoa wai māori, wai tai rānei
15. te piharau, te hokarari me te tuere
16. te honu
17. te kioire tai
18. te kekeno
19. ngā momo maremare tai katoa
20. te kourarangi

Kua tae te rārangi nei ki Te Reo o Te Tai Tokerau, kua hoki mai he kōrero i a rātou mō te ngohi. Ki te hoki mai he kōrero i ngā iwi katoa ahakoa noho tahatika, noho tuawhenua rānei, e whakapono ana au kua māmā te whakatau he aha tēnei mea te ika ki te Māori. Ki te paku rerekē anō tā tēnā iwi, tā tēnā iwi i whakatau ai, he pai tonu. Kei te whakapono hoki au ka tae mai ētahi rārangi e rite ana tā rātou i whakatau ai.

Kei konei e noho tatari ana.

Whakamātauria Tō Reo Māori

Nā Juanita Teepa, Nō Ngāi Tūhoe

I te rā whakamutunga o te marama o Whiringa-ā-nuku, i whakahaerehia e Te Taura Whiri i te Reo Māori te whakamātautau 'Whakamātauria Tō Reo Māori' ki Te Whanga-nui-a-Tara, arā ki te tari o Te Riu Roa. I whakaarahia tēnei whakamātautau hei whakamātau i te taumata o te reo o ia kaitono.

E rua ngā whakamātautau o Whakamātauria Tō Reo Māori i whakahaerehia. Tuatahi, ko te wāhanga e kiia ana ko Te Whakamātautau Tohu Taumata (Level Finder Examination - LFE). He arotakenga whānui tēnei i te mōhio o te tāngata ki te reo Māori, ā, kotahi haora te roa.

Tuarua, ko te Whakamātautau Rāngai Tūmatanui (Public Sector Māori - PSM). Mā ngā kaimahi i roto i ngā tari kāwanatanga tēnei whakamātautau. Ko tana he arotake

i te pānui, te tuhituhi, te whakarongo me te kōrero nātemea e tino hiahiaia ana ēnei pūkenga i roto tonu i ngā tūmomo mahi e kawea ana e ngā kaimahi tari kāwanatanga. Kotahi haora me te hāwhe te roa.

Tekau mā waru mātou i whakamātauhia ki te Whakamātautau Tohu Taumata (LFE), ā, nō ngā tari kāwanatanga katoa. I haere pai ngā whakanekeneke, engari ko te amuamu nui o ia kaitono ko te wāhanga tuhi i tētahi kōrero kua pānuitia ā-waha. E ai ki te nuinga, he tere rawa te haere ā, me tino tere hoki tō tuhi kei whakarērea koe e te kaupānui. Ahakoa tēnei, i haere pai, i noho pai mātou katoa.

Tokoono anō mātou i whakamātauhia ki te Whakamātautau Rāngai Tūmatanui (PSM). Ki ahau, ko te mea kē, me āta noho, ka āta whakaarohia ngā wāhanga katoa.



Ko Juanita Teepa

Ahakoa te aha, ko te tūmanako i oti pai i ahau ngā mahi, ā, kua kitea pea te kaha o tōku ake reo Māori ā-tuhi, ā-kōrero hoki. Ko te wawata ka mōhio anō ko tēhea te huarahi hei whai māku ki te whakapakari haere i tōku reo Māori.

Tū ai ngā whakamātautau LFE me te PSM i te Hui-tanguru, i te Pipiri, me te Whiringa-ā-nuku o ia tau. Ki te hiahia mōhio koe ki ngā rā, ki ngā whakanekeneke, tēnā koa whakapā mai ki a mātou i Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Hipi Hopa nō te Whenua Moemoeā

Nā Hohaia Paraone, Nō Ngāi Tūhoe, Ngā Puhi, Ngāti Porou

I te Rāapa te 29 o Whiringa-ā-nuku, ka tūpono au ki tētahi rōpū hipi hopa(hip hop), he rōpū rātou nō ētahi o ngā iwi o Ahitereiria. I pōwhiritia rātou ki te tari o Te Taura Whiri i te Reo Māori. I a au i reira ka whakawhitiwhiti korero, ka tuitui kōrero mātou mō ngā āhuatanga e pā ana ki te whakaara ake, ki te whakamana ake i te reo. Ko ngā tino kōrero i rangona, i puta i a mātou e kai tahi ana, e kōrero tahi ana ā, ka tino mīharo atu rātou ki ngā tamariki, ki ngā āhua o te Kura Kaupapa Māori, otirā ngā āhuatanga katoa e pā ana ki ngā mahi whakaora reo.

I mua i tō rātou taenga atu ki Te Taura Whiri i pōwhiritia rātou ki te Kura Kaupapa Māori o Ngā Mokopuna i Te Whanga-nui-a-Tara. Ka whakaaturia ā rātou kanikani tawhito, ā rātou pūrākau, me ngā āhuatanga o te taiao, ā, i muri mai ka tū ake ko ngā tamariki ki te waiata, ki te haka atu ki a rātou. He maha ā rātou pātai mō Te Kura Kaupapa Māori, kātahi anō tēnei rōpū ka kite i tēnei āhuatanga ā, kāore e kore ka mau tonu i a rātou hei tauira mō te whakaara i ō rātou ake reo. Kātahi anō mātou ka kite i tētahi pūtātara tino roa, me te āhua anō kāore i pau i te kaiwhakatangi tōna hā, ka haere tonu, ka haere tonu. Ka mutu he ōrite te tangi ki ētahi manu, ki ētahi kuri anō hoki nō te whenua moemoeā. Koinei te tangi o te Didgeridoo, he taonga pūoro nō te whenua o raro iho.

He rōpū hātere, hipi hopa a Local Knowledge, nō te takiwā o Hunter ki New South Wales. Ko tā rātou whāinga ko te whakangahau me te whakaako i te hunga tangata whenua, me ngā hāpori whānui ki ngā take tangata whenua, ki ngā take ahurea o ngā iwi o te whenua moemoeā. Mā roto i ngā waiata hātere e whakaaturia ai ētahi o ngā āhuatanga o te ahurea taiohi

Nō te tau 2002 i whakatūria ai te rōpū nei. Ko ngā tāngata kei roto - ko Joel Weintong-Rios rātou ko Abie Brim, ko Warrick Wright. Ka whai aro a Joel ki ngā ngā pēne o DJ Quick, 2nd to note, Timbaland, Elephant Man, Mr Vegas me Bob Marley. Ka whai ia i ngā mahi Hauora me ngā



Ko Astro Brim e whakatangi ana i tōna pūtātara roa.

mahi mātauranga. Ka whai aro a Abie, ki a Che-Fu, King Kapisi, No Fixed Addres, Tupac, Ice Cube, Ice T me Spearhead. Ka tākaro whutupāoro, ka kanikani ia i ngā kanikani tūturu o te whenua moemoeā ā, kei te whai ia i te mātauranga ahurea. E kaingākau ana a Warrick ki ngā kaiwaiata e rite ana ki a Nelly, Ja Rule me 112. E taurite ana ia ki tōna tuakana ā, ka tākaro whutupāoro, ka kanikani hoki ia i ngā kanikani tūturu.

I te pō o te Rāpare te 30 o Whiringa-ā-nuku, i tū rātou ki tētahi karapu whakangahau i Te Whanganui-a-Tara. Tū ana te puehu, haruru ana te papa i te maha o te tangata. He pūkenga wai, he pūkenga tangata, puta katoa ngā tino kōrero, me te tino whāinga i roto i ngā waiata hātere. Kiki te karapu i te ūmere i te tautoko, inā rawa te rōpū nei

Mate Paipai

Ko te tino whāinga o tēnei tuhinga e pā ana ki ngā mate paipai me te whakamau pūkoro ure, ko te whakamahi i te reo hei huarahi e whakapakari ake ai te hauora whakaputa uri o te Māori ki waenganui tonu i te hunga rangatahi.

E ai ki te Manatū Hauora, he kaha ake te pāngia o ngā mate paipai pēnei i te mate kōtūreture me te pakiwhara o te rangatahi Māori i ō

te rangatahi Pākehā. Ā, he pāpānga roroa ō ēnei mate – he kikiri mōwaho, he pakoko anō hoki. He kaha ake te mate paipai i waenga i te hunga tāne moe tane ā, tērā pea ka whāia ko te whakaruhi āraimate. E whakaatu mai ana ngā raraunga o nāianei, kei te tino pāngia te hunga 15-19 ngā tau e te mate kōtūreture, e te pakiwhara me te kiritona hema.

E ai anō ki ngā rangahau i te

hōkakatanga me te whakamahi ārai hapū i Aotearoa, he pakupaku noa te māramatanga o ngā taitama me ngā kōhine ki ēnei āhuatanga. Koinā e piki ai te mōrea o ngā kōhine kia hapū tūpono noa. Kua kaha ake te haumakotanga taiohi kei ngā kōhine Māori me ērā o ngā moutere o te Moana-nui-a-Kiwa.

Te Mau Tika i te Pūkoro Ure

① Huakina

Tihaea te pepa hiriwa mā ō matimati (kaua mā ō niho kei puaretia te pūkoro ure).

Me āta titiro mehemea kei te tika te takoto o te pūkoro ure i mua i te whakamau ki runga i te tehe o tō ure.

Āta tirohia te rīngi kia mōhio ai koe me pēhea te whakawhera.

Ki te kitea e koe kei te kōaro kē te pūkoro ure, porowhiua, ā, ka whakamahi i tētahi atu, nā te mea, tērā pea he paku waitātea kei runga i te taha ka pā ki roto i tō hoa.

② Me Mōhio koe ko tēhea Pūkoro Ure hei Whakamahi

Arā noa atu ngā rerekētanga ure ā, he maha anō ngā rahi me ngā āhua o te pūkoro ure. Nā reira, whakamātauria rawatia ngā momo waitohu, momo āhua anō hoki kia mōhio ai koe ko tēhea te pūkoro ure pai rawa mōu ake.



③ Kotētia ka Wherawherahia

Purua te pūkoro ure ki runga i te tehe o tō ure tora, kotētia te moka kia puta ai te hau.

Mēnā he ure kokoti tōu, wherawherahia te pūkoro ure ki te pūtake tonu o tō ure.

Mēnā he poto, he āhua roa rānei tō kirimata, kumea mai te kirimata i mua i te whakamau pūkoro ure.

Mēnā he tino roa tō kirimata (arā, ka ūhia te nuinga o te tehe o tō ure tora) waihotia kia noho whakamua tonu, kei maunu hoki te pūkoro ure ka hoki atu ana te kirimata ki tōna noho.



4 Whakamahia ngā Ringaringa e Rua

He māmā ake mō ērā tāne e whai ure rahi ana, kirimata roa rānei te whakamau pūkoro ure mā ngā ringaringa e rua, kaua mā te kotē me te wherawhera.

Tuatahi, wherahia te pūkoro ure, kia kotahi henimeta pea. Ā, mā te puru i ngā matimati e rua o ia ringaringa ki raro i ia taha, ūhia ki runga i te tehe o tō ure tora, ā, ka wherawherat ai ki te pūtaka tonu.

He pai tonu mā tō hoa koe e āwhina.



5 Āta Tiakina ō Pūkoro Ure

Āta pānuihia ngā tohutohu i te pākete mō te rā e mōnehu ai te pūkoro ure, ā, he pēnei te āhua: “Exp05/2004 or use by May 2004.”

Mēnā kua hipa kē te rā mōnehu, porowhiau, ka tiki i tētahi mea hōu.

Me rau ō pūkoro ure ki ngā wāhi mātaotao, pōuri hoki – kaua ki roto i te rā, ā, kaua hoki ki roto i te pouaka karapu o tō motukā, ki roto rānei i tō wāreti.

7 Kua tokomauri koe!

Ka mutu ana tō tokomauri, puritia te pūtaka o te pūkoro ure i a koe e tango ana.

6 Whakamaenetia

Mā te whakamaene e reka ake te ai, ā, ka kore hoki te pūkoro ure e tīhae.

Mēnā he whakamaene kei runga i tō ure, ūkuia i mua i te whakamau pūkoro ure.

Mā te paku whakamaene ki runga i te tehe o tō ure ka kaha ake te tokomauri o te ai, engari kia kaua e rahi rawa te whakamaene kei wetekina te pūkoro ure.

He mea nui kia kaua e whakamahia te whakahinuhinu ki te pūkoro ure (pērā i te hinu ā-pēpi me ngā momo kirimi) kei kino mai te pūkoro ure, ā, ka tīhaea.



8 Mā te Parakitihi ka Waia Koe

Ki te heke tō ure tora i a koe e whakamau ana i tō pūkoro ure, ki te kore rānei e pai te mau, whakamahia tētahi i a koe e tītoitoi ana, kia waia ai koe ki te āhua mau o te pūkoro ure.

Ngā mihi ki a Te Herekietie Herewini, Kaiwhakahaere Hauora Takatāpui o Te Tūāpapa Mate Āraikore o Aotearoa

Maramataka

- ▼ **Ākona Te Reo: Te Reo Māori i te Mātauranga Kāwanatanga**
15 Mahuru 2003 - Mahuru 2004
He whakaaturanga e pā ana ki te reo Māori. Ko te tino pūtake o tēnei whakaaturanga ko te Petihana Reo Māori i whakatakotoria ki te Whare Paremata i te tau 1972.
- ▼ Ka tū tēnei whakaaturanga ki Te Whare Tohu Tuhituhinga o Aotearoa ki Te Whanga-nui-a-Tara. Mō te roanga ake o ngā kōrero
www.tetaurawhiri.govt.nz,
www.archives.govt.nz rānei.
- ▼ **Te Hā o Te Whenua Contemporary Māori Landscape Painting 1955 - 2003**
16 Whiringa-ā-nuku 2003 - 15 Hui-Tanguru 2004
Ka tū ki Pātaka, Porirua
(04) 237-1511
pataka@pcc.govt.nz
www.pataka.org.nz
- ▼ **Te Puna Whakāta**
20 Whiringa-ā-rangi 2003 - Whiringa-ā-rangi 2004
Kei Te Whare Tohu Tuhituhinga o Aotearoa i Te Whanga-nui-a-Tara tēnei whakaaturanga whakaahua i whakaritea e te mōhini Mana hei whakanui i tō rātou ngahurutanga.
(04) 4995595
www.archives.govt.nz
- ▼ **Te Awa Tupua**
29 Whiringa-ā-rangi 2003-Whiringa-ā-rangi 2005
E kitea ai tēnei whakaaturanga o te iwi o Whanganui, "Ko au te awa, ko te awa ko au" ki Te Papa Tongarewa i Te Whanga-nui-a-Tara
www.tepapa.govt.nz
- ▼ **Kapa Haka Super 12 Festival**
27 Hakihea 2003
Kā tu ki Tūranganui a Kiwa. Mō te roanga atu o ngā kōrero, whakapā atu ki a Willie Te Aho 021 768 462
willie.teaho@icsolutions.co.nz
ki a Tama Brown (06) 8678 109
tama.brown@trotak.iwi.nz rānei
- ▼ **Whakataetae Hauhaupōro Māori o Aotearoa 2004**
4-9 Kohi-tātea 2004
Ka tū ki Te Whanga-nui-a-Tara; mō ētahi atu whakamārama, whakapā atu ki a:
Manu Wimutu 04 236 6620
manu.wimutu@xtra.co.nz
www.nzmgga.org
- ▼ **Ngā Kura Whakapakari Reo mō te Tau 2004**
11-16 Kohitātea ki Waimārama
Whakapā atu ki a Robert Mac Donald
(06) 8746767 (kāinga)
(06) 8746776 (marae)
taupunga@xtra.co.nz

13 - 18 Paenga-whāwhā ki Ngāi Tahu
Whakapā atu ki a Charisma Rangipunga
0800 KAI TAHU
025 277 7979
03 365 9214 (waea whakaahua)
charisma.rangipunga@ngaitahu.iwi.nz
4 - 8 Hōngongoi ki Tūranga
19 - 24 Mahuru ki Rotorua
- ▼ **Taupō Taurima a Toi**
5- 15 Hui-tanguru 2004
http://www.taupofest.co.nz
- ▼ **Te Rā o Waitangi 2004**
6 Hui-tanguru
He maha ngā ngohe kua whakaritea hei whakanui i tēnei rā. Whakapā atu ki
http://www.mch.govt.nz/heritage/waitangi/success-apps-2004.html
- ▼ **Te Taurima a Tainui 2004**
20-22 Hui-tanguru 2004
Mō ētahi atu whakamārama:
07 824-8689 (waea)
0800 104-412
07 824-5133, 07 824-5647 (waea whakaahua)
paniap@tainui.co.nz;
moeras@tainui.co.nz
www.tainui.co.nz
- ▼ **Whakamātauria Tō Reo Māori (LFE, PSM)**
26 Hui-tanguru 2004
Kā tū ēnei whakamātautau ā-motu ki Te Whanga-nui-a-Tara. Mō ētahi atu whakamārama, whakapā mai ki a:
matewaka@tetaurawhiri.govt.nz
www.tetaurawhiri.govt.nz
- ▼ **Te Huinga Manu**
Ka tū tēnei whakaari nā te rōpū Toka Tū Moana mā ngā tamariki kura ā te wāhanga tuatahi me te wāhanga tuarua o te tau kura 2004.
Whakapā atu ki a Hariata Paki mō ētahi atu kōrero:
07 386 5049 (waea)
07 386 5047 (waea whakaahua)
ahi.ka@xtra.co.nz
- ▼ **Tono Pūtea ki Te Waka Toi o Aotearoa**
Hei te 27 Hui-tanguru 2004 katia ai
www.creativenz.govt.nz
- ▼ **Toi Reo Māori**
6, 13, 20 Poutū-te-rangi 2004
Ka tū ngā hui whakangungu mō te Toi Reo Māori, arā te Tohu Kaiwhakamāori, ki te tari o Te Taura Whiri ki Te Whanga-nui-a-Tara

3, 4 Paenga-whāwhā 2004
Ka tū ngā whakamātautau a Toi Reo Māori.
Mō ētahi atu whakamārama, whakapā mai ki a:
matewaka@tetaurawhiri.govt.nz
- ▼ **Karahipi Māori 2003-2004**
Whakapā atu ki
www.maorieducation.org.nz mō ētahi atu whakamārama. Tirohia hoki www.takoa.co.nz/govt_scholar2.htm

Te Taura Whiri i te Reo Māori
Pouaka Poutāpeta 411
Papa 14 Investment Centre II,
Te Ara o Ballance,
Te Whanga-nui-a-Tara
Waea: 64 4 4710244
Waea whakaahua: 64 4 471 2768
e-mēra: tereo@tetaurawhiri.govt.nz
Paetukutuku: www.tetaurawhiri.govt.nz